

M. Quid prodest, quòd me ipse animo⁴ non spernis, Amynta,
Si, dum tu sectaris apros, ego retia² servo? 75
D. Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola :
Cum faciam³ vitulà pro frugibus, ipse venito.
M. Phyllida amo ante alias; nam me discedere flevit
Et longum, formose, vale, vale⁴, inquit, Iola.
D. Triste⁵ lupus stabulis, maturis frugibus imbres, 80
Arboribus venti : nobis Amaryllidis iræ.
M. Dulce satis⁶ humor, depulsis arbutus⁷ hædis,
Lenta salix⁸ feto pecori, mihi solus Amyntas.
D. Pollio amat nostram, quamvis est rustica, musam .
Pierides⁹, vitulam lectori pascite vestro. 85
M. Pollio et ipse facit nova carmina¹⁰. Pascite taurum,
Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.
D. Qui te, Pollio, amat, veniat, quò te quoque¹¹ gaudet;
Mella¹² fluant illi, ferat et rubus asper¹³ amomum.
M. Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Mævi; 90

⁴Me animo, no me desprecia tu corazon. ²Ego retia, yo guardo la parada. ³Cum faciam, cuando haga el sacrificio de la becerrilla por las mieses. ⁴Longum vale, me dió un á Dios muy expresivo de cariño. ⁵Triste (esto es, est), cosa triste es el lobo á los establos. ⁶Dulce satis, cosa grata es el agua á los sembrados. ⁷Arbutus, el madroño á los cabritos destetados. ⁸Lenta salix, el tierno ó flexible saúce á las ovejas preñadas. ⁹Pierides, ó Musas. ¹⁰Nova carmina, versos excelentes (esto es, de una nueva elegancia y nunca vista). ¹¹Quò te quoque, á donde se regocija que hayas tú llegado. ¹²Mella, todo le salga á medida de su deseo. ¹³Rubus asper, la áspera zarza le produzca el amomo...

Me animo, litote ó diminucion : no me desprecies; en lugar de: me amas de corazon.

Retia, parada se llama aquel sitio en donde se recogen las redes para que no se escapen las reses.

Phyllida, acusativo griego.

Faciam, las expresiones *facere*, *operari*, cuando vienen sin otro aditamento, son lo mismo que *sacra facere* y *sacris operari*; y así *faciam vitulà*, es lo mismo que decir *faciam sacra ex vitulà*.

Iola, ó *Jólas*. Este vocativo es de Menélas, que habla á Jólas; y no de Filis.

Pollio, Polion, patrono de Virgilio, y escritor de tragedias y de hisorias segun Horacio.

Quò te, esta expresion alude á la dignidad de cònsul, á que Polion habia sido promovido despues del triunfo de Dalmacia.

Amomum, planta pequeña, que produce en sus extremidades muchos granillos menudos en forma de racimos : es muy semejante al spio, y da una simiente negra y picante.

Qui Bavium, estos dos fueron dos poetas indignisimos, y muy enemigos de Virgilio y de Horacio.

Atque idem jungat vulpes, et mulgeat hircos
D. Qui legis flores, et humi nascentia fraga¹,
Fzigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herbâ.
M. Parcite, oves², nimium procedere : non bene ripæ
Creditor : ipse aries etiam nunc vellera³ siccata 95
D. Tityre, pascentes a fluminè reice⁴ capellas .
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.
M. Cogite oves, pueri : si lac præceperit æstus⁵,
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.
D. Heu heu, quàm pingui macer est mihi taurus in arvo ! 100
Idem amor exilium pecori, pecorisque⁶ magistro.
M. His certè neque amor causa est : vix ossibus hærent .
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat⁷ agnos.
D. Dic quibus⁸ in terris, et eris mihi magnus Apollo,
Tres pateat⁹ cœli spatium non amplius ulnas. 105
M. Dic quibus in terris inscripti nomina regum
Nascantur flores¹⁰, et Phyllida solus habeto

¹Et fraga, y las fresas que se crian por el suelo. ²Parcite, oves, no os adelanteis demasiado, ovejas mias, no hay bastante seguridad en la orilla del rio. ³Vellera, los vellones de lana. ⁴Reice, aparta las cabrillas. ⁵Si æstus, si el excesivo calor dispase ó corrompiere la leche. ⁶Pecorisque, y para el pastor. ⁷Quis fascinat, quién me hace mal de ojo á los tiernos corderos. ⁸Dic quibus, dime en qué parte del mundo. ⁹Tres pateat, no se descubre mas de tres codos. ¹⁰Flores, nacen las flores con el nombre escrito de los reyes...

Reice, es sincopa de *rejice*.

Dic quibus, desconfiando Menélas y Daméas de salir victoriosos en su canto, acuden finalmente á los enigmas.

Tres pateat : ulna algunas veces se toma en la significacion de codo, y en este verso es una de ellas, porque entendiéndose por el enigma segun la mas razonable opinion la profundidad de cualquier pozo, ó la concavidad de un horno, no podrá decirse que desde este sitio se descubre tres brazas el cielo, porque la braza es la distancia que hay de los dos brazos extendidos, que es lo mismo que 6 piés, y las tres brazas compoundrian 18 piés, y ningun pozo ni horno tienen esta altitud en su brocal y boca Muchos

son los discursos y cavilaciones que los gramáticos han hecho sobre la certeza de este enigma, pero nada de lo que discurren parece que conviene á un rústico y así lo mas sencillo parece lo mas propio.

Inscripti flores, por estas flores parece que se entienden los jacintos, porque parece que tienen como escritas en las hojas las letras *a*, *y*, que son las primeras del nombre *Ayax*, hijo del rey Telamon, y se leen al reves *ya*, que son las primeras del nombre *hyacinthus*, que significa aquel hijo del rey de Amiclas que fué convertido en esta flor. Por reyes entiendo aqui tambien el poeta los hijos de ellos.

P. Non nostrum inter vos tantas componere lites :
Et vitulá tu dignus, et hic; et quisquis amores
Aut metuet dulces, aut experietur amarus.
Claudite¹ jam rivos, pueri; sat prata biberunt.

440

¹Claudite, cerrad ya los arroyuelos.

Claudite, Servio dice que por esta expresion debe entenderse que Palemon habia mandado á sus criados que regasen los prados, lo cual ellos habian estado haciendo mientras la com-

petencia de Menélas y Lamélas, o que se puede entender alegóricamente, diciendo: dejad ya de cantar, porque ya os habeis divertido bastante con el canto

ECLOGA IV. POLLIO

Sicelides Musæ, paulò majora¹ canamus;
Non omnes arbusta juvant, humilesque² myrica
Si canimus³ silvas, silvæ sint consule dignæ.
Ultima Cumæi venit jam carminis ætas⁴

INTERP. ¹Paulò majora, cantemos cosas un poco mas elevadas. ²Humilesque, y los pequeños tamarices. ³Si canimus, si cantamos versos pastoriles, merezcan la aprobacion del cónsul. ⁴Ultima ætas, ya ha llegado la edad última del vaticinio de la sibila Cumea: una

ARG. Asinio Polion, capitán del ejército germánico, habiendo merecido el triunfo y el consulado, despues de haber tomado á Salona, ciudad de Dalmacia, en el mismo año tuvo un hijo; á quien de la ciudad tomada puso el nombre de Salonio, y en cuyo obsequio escribe Virgilio este poema genélico; y acomoda á este tiempo todas las noticias que habia adquirido en los libros de las Sibilas acerca de la felicidad del siglo de oro. Mezcla las alabanzas de la patria de Polion y las de Augusto.

NOTAS. Sicelides, ó Musas sicilianas. Invoca el poeta estas Musas, porque Teócrito, poeta griego, natural de Sicilia, fué el primero que en griego escribió el poema bucólico, y así por Musas sicilianas se entienden los versos bucólicos.

Paulò majora dice, porque aunque de hecho se aparta el poeta algun tanto del estilo bucólico, inserta sin embargo algunas cosas que son propias de él.

Humilesque: dos especies de tamarices ó tamariscos hay: unos son árboles de mediana altura, parecidos algun tanto á los cipreses, y de estos no habla el poeta; los otros son unas varas que levantan muy poco del suelo, y de ellas se hacen escobas, y se cree que este arbolillo es el que en castellano se llama jara.

Consule, esto es, de Polion á cuya instancia comenzó Virgilio á escribir las églogas.

Ætas, esta última edad era la de hierro, la que pasada, pronosticó que empezaria otra vez la edad de oro.

Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo :
Jam redit et Virgo¹, redeunt Saturnia² regna
Jam nova progenies cœlo demittitur alto.
Tu modò nascenti puero, quo ferrea primùm
Desinet, ac toto surget gens aurea³ mundo,
Casta fave, Lucina; tuus jam regnat Apollo.
Teque adeò, decus hoc⁵ ævi, te consule, inibit,
Pollio, et incipient magni⁶ procedere menses.
Te duce⁷, si qua manent sceleris vestigia nostri,
Irrita perpetuâ solvent⁸ formidine terras.
Ille dæm vitam accipiet, divisque videbit
Permixtos heroas, et ipse⁹ videbitur illis,
Pacatumque¹⁰ reget patriis virtutibus orbem.
At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu:¹¹
Errantes¹² hederas passim cum baccare tellus,
Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.
Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ

dilatada serie de siglos comienza de nuevo. ¹Virgo, la doncella Astrea. ²Saturnia, los tiempos del reinado de Saturno, y una nueva descendencia. ³Gens aurea, comenzará la edad dorada. ⁴Tuus Apollo, y ya reina tu querido Augusto. ⁵Hoc decus, comenzará esta gloria del siglo. ⁶Magni, á correr los meses felices. ⁷Te duce, siendo tú el caudillo. ⁸Irrita solvent, aniquiladas, librarán. ⁹Et ipse, y él mismo será visto de ellos. ¹⁰Pacatum, puesto en paz. ¹¹Cultu nullo, sin ningun cultivo. ¹²Errantes, las trepadoras hiedras (traduce Fr. Luis de Leon) con el silvestre nardo, y las flores de las habas egipcias mezcladas con el agradable acanto.

Nova progenies, esto que la sibila Cumea habla pronosticado acerca de la venida de Cristo, no entendiéndolo el poeta le atribuye, á lo que parece, á la descendencia de los Césares, ó como otros creen al hijo de Polion. Sobre el cual pronóstico dice Juan Luis Vives en la interpretacion de esta égloga, que así como entre los Judios hubo profetas, así entre los gentiles hubo sibilas que anunciassen lo que habia de suceder en lo futuro.

Tuus jam, aquí muestra el último siglo que la sibila pronosticó que sería el del Sol, lo cual pertenece á Augusto César, cuya estalua se hizo con todas las insignias de Apolo, por te-

nerle por hijo suyo y darle el mismo nombre.

Magni, esto es: en adelante, en los meses de Julio y Agosto será perpetua la cosecha; por cuya razon se llaman estos meses mayores ó grandes.

Pacatum, dice así, porque desde la batalla de Accio no se volvió á abrir mas el templo de Jano; esto es, no se volvió á dar otra batalla en aquel reinado.

Cum baccare, esta es una yerba que tiene las hojas largas, y el tallo se esparce en varias espiguillas olorosas.

Ubera¹, nec magnos metuent armenta leones.
 Ipsa tibi blandos fundent² cunabula flores :
 Occidet et serpens, et fallax³ herba veneni
 Occidet : Assyrium⁴ vulgò nascetur amomum. 25
 At simul heroum laudes, et facta parentis
 Jam legere, et quæ sit poteris cognoscere virtus
 Molli paulatim flavescet campus aristâ,
 Incultisque rubens pendebit sentibus uva,
 Et duræ quercus sudabunt⁵ roscida mella 30
 Pauca⁶ tamen suberunt priscae vestigia fraudis,
 Quæ tentare⁷ Thetim ratibus, quæ cingere muris
 Oppida, quæ jubeant telluri infindere sulcos.
 Alter erit⁸ tum Tiphys, et altera quæ vehat Argo
 Delectos heroas : erunt etiam altera bella, 35
 Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles :
 Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas⁹,
 Cedet et ipse mari¹⁰ vector, nec nautica pinus¹¹
 Mutabit merces : omnis feret omnia tellus. 40
 Non rastros patietur humus, non vinea falcem :
 Robustus quoque jam tauris juga solvet¹² arator,
 Nec varios discet mentiri¹³ lana colores

¹Ubera distenta, las ubres llenas de leche. ²Fudent, la cuna producirá suaves flores. ³Et fallax, y la engañosa yerba de veneno. ⁴Assyrium, en todas partes nacerá el amomo de Asiria. ⁵Sudabunt, destilarán la miel á manera de rocío. ⁶Pauca, quedarán ocultos algunos residuos. ⁷Tentare, exponerse á la navegacion. ⁸Alter erit, habrá entónces otro Tifis. ⁹Firmata ætas, la edad robusta. ¹⁰Cedet mari, se apartará del mar el navegante. ¹¹Pinus, la nave. ¹²Solvat, desuncirá. ¹³Mentiri, remedar...

Fallax herba, aquí habla el poeta de cualquiera yerba venenosa, dificultosa de conocer, y que por ser muy semejante á otras yerbas buenas se equivoca con ellas y causa la muerte, como la sardonía, yerba muy venenosa y facilísima de equivocarse con el toronjil.

Heroum, propónese el poeta al hijo de Polion los estudios de la juventud, la poesia en la expresion heroum laudes, la historia en el facta parentis, y filosofia en el quæ sit poteris cognoscere virtus; y despues lo que

es propio de la edad varonil : hinc ubi jam firmata.

Tiphys, célebre piloto de los argonautas en la expedicion de Colcos. Por Tifis entiende cualquier piloto, por la nave Argos cualquiera otra nave, por Troya cualquiera ciudad, por Aquiles cualquier otro hombre valeroso.

Vector, significa aquí no solo el marinero ó piloto, sino tambien cualquier pasajero.

Pinus nautica, la materia de que se hace una nave por la nave misma : sinécdoque

Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti⁴
 Murice, jam croceo² mutabit vellera luto :
 Sponte suâ sandyx³ pascentes vestiet agnos 45
 Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fuis⁴
 Concordes stabili⁵ fatorum numine Parcæ.
 Aggredere⁶, o magnos (aderit jam tempus) honores,
 Cara deum soboles, magnum Jovis incrementum⁷.
 Adspice convexo⁸ nutantem pondere mundum, 50
 Terrasque, tractusque⁹ maris, cælumque profundum
 Adspice venturo iætatur ut omnia sæclo.
 O mihi tam longæ mane pars ultima vitæ,
 Spiritus et¹⁰ quantum sat erit tua dicere facta !
 Non me carminibus vincet nec Thracius Orpheus, 55
 Nec Linus, huic mater quamvis¹¹, atque huic pater¹² adsit
 Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.
 Pan etiam Arcadiâ mecum si iudice certet,
 Pan etiam Arcadiâ dicat se iudice victum.
 Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem : 60
 Matri longa decem tulerunt fastidia menses¹³;
 Incipe, parve puer : cui¹⁴ non risere parentes,
 Nec deus hunc mensâ, dea nec dignata cubili est

⁴Suave rubenti, con el agradable color rojo de la grana. ²Croceo luto, con el amarillo color de azafran. ³Sandyx, el color de la escarlata. ⁴Fuis, á sus husos. ⁵Stabili, por decreto constante de los hados. ⁶Aggredere, emprende. ⁷Jovis incrementum, aumento ó honra del linaje de Júpiter. ⁸Convexo, con su redonda mole vacilante (esto es, movido de alegría, digámoslo así, por la esperanza de la felicidad futura). ⁹Tractusque, y la extension dilatada del mar, y el espacioso aire. ¹⁰Et spiritus, y tanto númen poético, cuanto fuere suficiente. ¹¹Quamvis, aunque la musa Caliope su madre. ¹²Pater, Apolo. ¹³Decem menses, diez meses causaron á tu madre molestias prolijas. ¹⁴Cui puero, al niño á quien no han halagado sus padres, ni el dios Genio le tendrá por digno de su mesa, ni la diosa Juno le tendrá por digno de sus bodas.

Sandyx, otros quieren que en vez de sandyx se escriba scandix, que es la yerba que los Griegos llaman tragopogon, y en castellano barba cabruda, que es una yerba que tiene un tallo pequeño, y las hojas semejantes á las del azafran y la flor es amarilla.

Calumque, llámale profundo por que desde la mas elevada region es suma la profundidad en que se halla la tierra.

Orphei, dativo griego. Arcadia, siendo juez la Arcadia, region del Peloponeso, en donde nació y se crió el dios Pan.